жанре трагедии русскому драматургу служил Расин, и подкрепляет эту мысль ссылкою на мнение французских ученых П Ш Левека (Levesque, 1736—1812) и Н Г Леклерка (Le Clerk, 1726—1798), чьи труды по истории России вышли в то время, когда Кокс подготавливал «Путешествия» к публикации У Леклерка Кокс нашел и впервые перевел на английский язык «образец» русского стихотворения — элегию Сумарокова «К г Дмитревскому на смерть Ф Г Волкова» (1763) Конечный результат получился, конечно, очень далеким от русского подлинника, но виноват в этом был Леклерк Двадцать пять строк стихотворения Сумарокова он пересказал прозою в десяти, поставив себе целью сохранить лишь основные мысли произведения и в какой-то степени его риторическое облачение, а потому выбросив все, относящееся к собственным сочинениям Сумарокова и его другу Дмитревскому В следующем отрывке хорошо видны приемы Леклерка и точность передачи Коксом французского прозаического перевода

Расинов я театр явил, о россы, вам,
Богиня, а тебе поставил пышный храм,
В небытие теперь сей храм перенесется,
И основание его уже трясется
Се смысла моего и тщания плоды,
Се века целого прилежность и труды!

O Russie! vous aviez un second Racine,
mais les fondemens de ce nouveau Theâtre vont crouler,
et tous les travaux d'un siècle sont perdus

«O Russia you possessed a second Racine! but the new theatre is already tottering from its foundations, and all the labours of a century are destroyed!» [24]

«Путешествия» Кокса пользовались в Англии большой популярностью и в 1802 г вышли уже пятым изданием Именно этот труд стал источником материала для статьи о Сумарокове (а также для статей о Ломоносове, Хераскове, Волкове и др) в «Новом общем биографическом словаре», изданном в Лондоне в 1784 г [25] Статья была перепечатана дословно и в издании 1798 г [26] под редакцией священника Уильяма Тука, который позднее в другом своем труде сообщил дополнительные сведения о Сумарокове и его творчестве

Тук (1744—1820), служивший с 1771 по 1792 г капелланом британской фактории сначала в Кронштадте, а затем в Петербурге и при отъезде избранный членом-корреспондентом Академии наук, внес значительный вклад во всестороннее ознакомление англичан с

---

[24] *Сумароков А П* Полн собр всех сочинений Г 9 С 77, Le Clerc N G Histoire physique, morale, civile et politique de la Russie moderne Paris, 1783 T 1 P 81, *Coxe W* Travels into Poland, Russia, Sweden and Denmark V 2 P 203

[25] New and General Biographical Dictionary London, 1784 V 12 P 50—53 Материал был заимствован у Кокса также французским лжепутешественником, компилятором П Н Шантро (Chantreau), чей плагиат был переведен обратно на английский язык под заглавием «Political and Literary Travels in Russia during the Years 1788 and 1789» (Perth, 1794) О Сумарокове см V 1 P 261—263

[26] New and General Biographical Dictionary London, 1798 V 14 P 244—247